

## RUSSE LV1

### SESSION DE JUIN 2007 ETRANGER

#### LE LOCATAIRE ANGLAIS

*Une jeune femme, Léra, vient de terminer l'université au moment où l'URSS s'effondre. Elle se retrouve dans une situation financière difficile avec l'installation de l'économie de marché en Russie.*

Лера устроилась в детский центр «Живулька» – вести исторический кружок. Дети были маленькие, кружок платный. Лера рассказывала детям сказки.

[Через два месяца «Живульку» закрыли.

Деньги кончились. Стало ясно: амбиции в сторону, надо что-то решать. Лера стала читать объявления. Работу предлагали: ночная уборщица<sup>1</sup> в метро, контролёр в автобусе. Знакомые советовали: маму и дочку отправь в деревню, а комнату сдай<sup>2</sup> иностранцу.

– А сколько брать за комнату?

– Сто – сто двадцать в месяц. Долларов. Некоторые хотят, чтобы был завтрак и ужин.

Лере повезло. Первый же иностранец, англичанин, не только хотел снять<sup>2</sup> комнату на три недели, но и желал заниматься русским языком за отдельную<sup>3</sup> плату. Два часа в день, с учителем.]

Голос по телефону был молодой, говорил почти без акцента.

– Сколько вы хотите за вашу комнату?

– Семьдесят пять за три недели.

– Круто<sup>4</sup>!

– Вы считаете, что это дорого?

– О'кей. Приезжаю через три дня. Диктуйте адрес.

Он появился в шесть утра. Долговязый<sup>5</sup>, в лыжных ботинках. Очень прыщавый<sup>6</sup>. За спиной рюкзак. Майкл приехал из Омска<sup>7</sup>, где год работал в банке консультантом.

– Ну как, Майкл, было в Омске?

– Кошмар.

– А где вы учились русскому языку?

– Год в Англии, а потом на курсах при Московском университете.

– Ну и как вам понравилось в Москве?

– Кошмарно.

– Куда вы дальше поедете – в Омск или в Англию?

<sup>1</sup> уборщица = (ici) *agent d'entretien*

<sup>2</sup> сдавать (ipf.) / сдать (pf.) = *donner en location* ; снимать (ipf.) / снять (pf.) = *prendre en location*

<sup>3</sup> отдельный = *séparé*

<sup>4</sup> Круто! = (ici) *Vous y allez fort !*

<sup>5</sup> долговязый человек = *grande perche*

<sup>6</sup> прыщавый = *boutonneux*

<sup>7</sup> Омск = *Omsk (ville de Sibérie)*

– Много будете знать, скоро состаритесь<sup>8</sup>.

Ну и ну, подумала Лера, где это он такого нахватался<sup>9</sup>? И ведь обо мне скажет потом: кошмар.

– Вот ваша комната, вот ванная. Чувствуйте себя как дома.

В восемь утра англичанин заходил в ванную. В девять он переходил в кухню и ел там что-то своё.

После завтрака англичанин готовился к уроку: читал газету *Ваши финансы* и выписывал все незнакомые слова и выражения. В полдень начинался урок. Майкл читал вслух газетную статью, останавливаясь на непонятном.

Последние полчаса Лера занималась с учеником устной<sup>10</sup> практикой.

Вопрос – ответ.

– Майкл, где живут ваши родители?

– Отец в Египте, мать в Испании.

– А в Англии у вас есть родственники?

– Нет.

– Вы женаты?

– Я свободный.

– Что вам нравится в России?

– Русский язык и русские женщины.

После урока Майкл уходил из дома. Возвращался не поздно, проходил в свою комнату. Вечером, когда Лера уже лежала в постели, жилец шёл на кухню, жарил мороженный шпинат<sup>11</sup>. Кровать англичанин не убирал. На стул клал одеяло, на подушку – плеер с наушниками, под кровать – англо-русский словарь. Лампу он вообще не выключал.

по Наталье ТОЛСТОЙ, *Иностранец без питания*, 1998

<sup>10</sup> устный = *oral*

<sup>11</sup> мороженный шпинат = *épinards surgelés*

<sup>8</sup> Много будете знать, скоро состаритесь. = (maxime équivalente) *La curiosité est un vilain défaut.*

<sup>9</sup> Где он такого нахватался? = *Où a-t-il été pêcher cette expression ?*

## Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

## Répartition des points

I.	Compréhension du texte .....	6
II.	Expression .....	8
III.	Traduction.....	6

## Travail à faire par le candidat

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.*

1. Где работала Лера после окончания университета? Почему она должна была поменять работу?
2. Какая у Леры семья? В каком материальном положении она находится?
3. Чем Лера жертвует\*, чтобы иметь какие-то деньги?
4. Как зовут её жильца? Кто он по национальности? Какая у него семья?
5. Что в тексте показывает, что он хочет ещё лучше знать русский язык?
6. Что, по-вашему, может не нравиться Лере в поведении жильца?

\* жертвовать (ipf.) + inst. = *sacrifier quelque chose*

**II. EXPRESSION (8 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*Répondre à chaque question en 50 mots environ.*

1. Работает ли Лера по специальности и что она сделала, чтобы выйти из трудного положения? Как она теперь живёт?
2. Как вы думаете, по каким причинам жилец Леры приехал жить и работать в Россию? По-вашему, хорошо ли он знает Россию?
3. Как вы думаете, что изменилось в жизни русских людей за последние двадцать лет?
4. Лера звонит матери в деревню и отвечает на её вопросы о жильце. Потом Лера спрашивает мать о её жизни на даче с внучкой. Придумайте их разговор.

5. Хотели бы вы учиться или работать за границей? Почему?

**III. TRADUCTION (6 points)**

*Traduire le passage entre crochets depuis : "Через два месяца..." jusqu'à : "...с учителем".*

\*\*\*\*\*

## LANGUE VIVANTE 1

Série **ES** et **S**

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 3

## Répartition des points

IV.	Compréhension du texte .....	10
V.	Expression personnelle .....	10

## Travail à faire par le candidat

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)*

1. Где работала Лера после окончания университета? Почему она должна была поменять работу?
2. Какая у Леры семья? В каком материальном положении она находится?
3. Чем Лера жертвует\*, чтобы иметь какие-то деньги?
4. Как зовут её жильца? Кто он по национальности? Какая у него семья?
5. Почему он хорошо говорит по-русски?
6. Что в тексте показывает, что он хочет ещё лучше знать русский язык?
7. Что, по-вашему, может не нравиться Лере в поведении жильца?

\* жертвовать (ipf.) + inst. = *sacrifier quelque chose*

*B. Traduire le passage entre crochets depuis : "В девять он переходил..." jusqu'à : "...на непонятном". (3 points)*

**II. EXPRESSION (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.*

1. Работает ли Лера по специальности и что она сделала, чтобы выйти из трудного положения? Как она теперь живёт?
2. Как вы думаете, по каким причинам жилец Леры приехал жить и работать в Россию? По-вашему, хорошо ли он знает Россию?
3. Как вы думаете, что изменилось в жизни русских людей за последние

двадцать лет?

*B. Traiter **AU CHOIX** l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.*

1. Лера звонит матери в деревню и отвечает на её вопросы о жильце. Потом Лера спрашивает мать о её жизни на даче с внучкой. Придумайте их разговор.
2. Хотели бы вы учиться или работать за границей? Почему?

**B A C C A L A U R É A T G É N É R A L**

RUSSE

**Langue vivante 1**

Série L

SESSION 2007

**BARÈME DÉTAILLÉ**

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Le locataire anglais

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)**

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**  
*Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.*

Total à ramener sur **6 points** selon la formule  $x = n / 5$ **II. EXPRESSION (8 sur 20)**

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule  $x = \frac{n \times 8}{100}$

**III. TRADUCTION (6 sur 20)**

Version ..... **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule  $x = n / 5$ 

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

**x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,  
**n** représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

\*\*\*\*\*

8/9  
**B A C C A L A U R É A T   G É N É R A L**  
**RUSSE**

**Langue vivante 1**

**Séries ES et S**

**SESSION 2007**

—  
**BARÈME DÉTAILLÉ**

à l'intention des correcteurs

—  
*Référence du texte : Le locataire anglais*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)**

A : Chaque question vaut 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
<i>(Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.)</i>	
B : Traduction.....	15 points
Total .....	<b>50 points</b>

Total à ramener sur **10 points** selon la formule  $x = n / 5$

**II. EXPRESSION (10 sur 20)**

A : Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question vaut 40 points .....	40 points
Total .....	<b>100 points</b>

Total à ramener sur **10 points** selon la formule  $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

**x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,  
**n** représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.



